

## 以賽亞書第十章譯文對照

### 【賽十1】

〔和合本〕「禍哉！那些設立不義之律例的和記錄奸詐之判語的，」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些制定奸惡之律例的，和那些忙於記錄毒害人之判語的！」

〔新譯本〕「那些制定奸惡律例的，和那些記錄詭詐判語的，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們遭殃了！你們制訂不公平的法律來壓迫我的子民」

〔當代譯本〕「那些不義的審判官和記錄不公正判詞的人有禍了，」

〔文理本〕「立不義之律、錄乖戾之詞、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些制定不義的法例，記錄不義的斷案，」

〔牧靈譯本〕「禍哉，那些制定不公法律和記錄不義判決的人！」

### 【賽十2】

〔和合本〕「為要屈枉窮乏人，奪去我民中困苦人的理，以寡婦當作擄物，以孤兒當作掠物。」

〔呂振中譯〕「他們想要屈枉貧寒人的案件，強奪我民間困苦人的理，好以寡婦當作擄物，以孤兒為掠劫的對象。」

〔新譯本〕「他們想藉此屈枉窮乏人的公義，剝奪我子民中困苦人的權利，使寡婦作了他們的掠物，使孤兒作了他們的擄物。」

〔現代譯本〕「你們用這方法剝奪窮人的權利，使他們得不到公平；你們用這方法侵佔寡婦和孤兒的產業。」

〔當代譯本〕「因為他們枉屈正直，使貧苦大眾無處伸冤，他們甚至搶奪孤兒寡婦的財物。」

〔文理本〕「屈枉貧乏、不予公斷、奪我窮民之理、攘奪嫠婦、劫掠孤兒、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「為屈枉小民的案件，剝削我窮民的權利，攘奪寡婦和劫掠孤兒的人！」

〔牧靈譯本〕「禍哉，那些剝奪貧者權益、折磨寡婦、恐嚇孤兒的人。」

### 【賽十3】

〔和合本〕「到降罰的日子，有災禍從遠方臨到。那時，你們怎樣行呢？你們向誰逃奔求救呢？你們的榮耀（或作“財寶”）存留何處呢？」

〔呂振中譯〕「當察罰的日子、有風暴從遠方趕來，你們要怎樣行呢？你們要向誰逃奔去得救助呢？你們的財寶要撇在哪裏呢？」

〔新譯本〕「到降罰的日子，有災禍從遠方來到，那時你們要怎樣行呢？你們可以向誰逃奔求助呢？你們可以把你們的財寶撇在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「神懲罰你們的時候，你們怎麼辦呢？他藉遙遠的國家帶給你們災害的時候，你們怎麼辦呢？你們到哪裏去求援？你們在哪裏藏匿你們的財產？」

〔當代譯本〕「在懲罰的日子，災禍從遠方臨到你們的時候，你們怎麼辦呢？你們逃往哪裡去、向誰求救呢？你們可以把財寶藏在甚麼地方呢？」

〔文理本〕「當受罰之日、災禍遙臨、爾將何為、求拯濟於何人、置貨財於何處、」

〔思高譯本〕「當懲罰之日，風暴由遠而近的時候，你們將怎樣應付？你們將向誰求助？你們的財寶將棄於何地？」

〔牧靈譯本〕「懲罰之日，災禍從遠方而來，你們將逃到何處尋找援助？你們的財富將留存何處？」

#### 【賽十 4】

〔和合本〕「他們只得屈身在被擄的人以下，僕倒在被殺的人以下。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。」

〔呂振中譯〕「你們只好屈身於俘虜之下，仆倒於被殺之人下面。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸着。（接賽 5：24 至 30）」

〔新譯本〕「你們只能屈身在被擄的人中間，或是仆倒在被殺的人中間。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。」

〔現代譯本〕「你們要不是死在戰場上就是被俘擄。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍然要舉手責打你們。」

〔當代譯本〕「你們都難逃被擄和死亡之苦。這個時候主的怒氣還沒有消除，祂的刑罰還沒有止息。」

〔文理本〕「惟伏於被俘者之中、僕於見殺者之下、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔思高譯本〕「唯有屈伏在被俘者中，倒斃在被殺者下；然而他的震怒並未因此而熄滅，他的手仍然伸著。」

〔牧靈譯本〕「你們只能屈身在被俘的人當中，或者倒在被殺的人群中。即使如此，雅威的怒火並未平息，他的手仍準備擊打他們。」

#### 【賽十 5】

〔和合本〕「亞述是我怒氣的棍，手中拿我惱恨的杖。」

〔呂振中譯〕「有禍呀，亞述，我怒氣的棍子！他是我憤怒之杖、在我〔傳統：他們〕手中。」

〔新譯本〕「亞述啊！我怒氣的棍子，有禍了。他們手中拿著我忿怒的杖。」

〔現代譯本〕「上主說：「我用亞述作棍子責打惹我發怒的人。」

〔當代譯本〕(5~6 节) “亞述是我用來發洩怒氣的棍子，我差遣他去攻打那目中無我的人民，擊打我所惱怒的子民。我讓他去搶奪他們的財寶，把他們當作泥土一樣踐踏；」

〔文理本〕「亞述為我震怒之槌、其手所持、乃我忿恚之杖、」

〔思高譯本〕「禍哉，亞述！我義怒的木棒，我震怒的棍杖！」

〔牧靈譯本〕「禍哉，亞述，我怒氣的皮鞭，我惱怒的棍杖！」

### 【賽十6】

〔和合本〕「我要打發他攻擊褻瀆的國民，吩咐他攻擊我所惱怒的百姓，搶財為擄物，奪貨為掠物，將他們踐踏，像街上的泥土一樣。」

〔呂振中譯〕「我打發他來攻擊不拜神之國，吩咐他來擊打我所惱怒的人民，來擄掠擄掠物，來掠劫掠劫物，使他們被踐踏、像街上的泥土一樣。」

〔新譯本〕「我要差派他去攻擊一個不敬虔的國，吩咐他去攻擊我惱怒的子民，擄去掠物，搶奪擄物，把他們踐踏，像街上的泥土一樣。」

〔現代譯本〕「我差亞述去攻擊無法無天的國家，那些惹我生氣的人民。我差他們去搶劫擄掠，去踐踏那些人民，像踐踏街道上的塵土。」

〔當代譯本〕(5~6 节) “亞述是我用來發洩怒氣的棍子，我差遣他去攻打那目中無我的人民，擊打我所惱怒的子民。我讓他去搶奪他們的財寶，把他們當作泥土一樣踐踏；」

〔文理本〕「我遣之攻褻慢之邦、令其擊我所恚之民、虜之掠之、且蹂躪之、若街衢之泥塗、」

〔思高譯本〕「我派遣她是為攻擊一個邪惡的百姓，我委任他是為攻擊我所憤恨的民族，為擄掠劫奪，並為蹂躪他們，有如街上的糞土。」

〔牧靈譯本〕「我派遣他攻打一個不敬神的國家，一個使我惱怒的民族。我派遣他去搶劫掠奪，去踐踏他們，好像踐踏街上的塵土。」

### 【賽十7】

〔和合本〕「然而他不是這樣的意思，他心也不這樣打算。他心裡倒想毀滅、剪除不少的國。」

〔呂振中譯〕「但他呢、卻不這樣思想；他心裏並不這樣打算；他心裏倒想毀滅、剪除不少的國。」

〔新譯本〕「但亞述並沒有這樣想過，他心裡也沒有這樣打算；他心裡倒想毀滅、剪除多國。」

〔現代譯本〕「但是亞述王有他自己殘暴的主張。他決心要消滅許多國家。」

〔當代譯本〕「可是亞述卻不知道這是我的旨意，他只知道任意施行毀滅，剷除許多的民族，」

〔文理本〕「惟其意不如是、其心不思此、乃欲肆行敗壞、翦滅多邦、」

〔思高譯本〕「但她並沒有這樣想，心裏也沒有這樣推測，只圖肆意破壞，剿滅不少的民族。」

〔牧靈譯本〕「但亞述王的心思遠不在這件事上，他的腦中存著其他想法，他想做的是摧毀，是消滅所有的國家。」

### 【賽十8】

〔和合本〕「他說：“我的臣僕豈不都是王嗎？”

〔呂振中譯〕「因為他說：『我的將帥不都是王麼？』

〔新譯本〕「因為他說：“在我手下的眾領袖不都是王嗎？”

〔現代譯本〕「他誇口說：「我的每一個元帥都可以當一國之君！」

〔當代譯本〕「他說：‘我的臣僕很快就要成為藩王了。』

〔文理本〕「曰、我之牧伯、非皆為王乎、」

〔思高譯本〕「因為她說：「我的首領不都是君王嗎？」

〔牧靈譯本〕「他說：“我的官員不都像國王嗎？”

### 【賽十 9】

〔和合本〕「迦勒挪豈不像迦基米施嗎？哈馬豈不像亞珥拔嗎？撒瑪利亞豈不像大馬士革嗎？」

〔呂振中譯〕「迦勒挪豈不像迦基米施麼？哈瑪豈不像亞珥拔麼？撒瑪利亞豈不像大馬色麼？」

〔新譯本〕「迦勒挪不是像迦基米施嗎？哈瑪不是像亞珥拔嗎？撒瑪利亞不是像大馬士革嗎？」

〔現代譯本〕「我征服了迦勒挪和迦基米施的城市。我征服了哈瑪和亞珥拔的城市。我也征服了撒馬利亞和大馬士革。」

〔當代譯本〕「毀滅迦勒挪不就像毀滅迦基米施一樣容易嗎？哈馬也不過像亞珥拔，要毀滅撒馬利亞還不是像毀滅大馬士革一樣易如反掌嗎？」

〔文理本〕「迦勒挪非若迦基米施乎、哈馬非若亞珥拔乎、撒瑪利亞非若大馬色乎、」

〔思高譯本〕「加耳諾不是與與加革米士一樣嗎？哈瑪特不是與阿爾帕得一樣嗎？撒瑪黎雅不是與大馬士革一樣嗎？」

〔牧靈譯本〕「加耳諾與加革米士不是一樣嗎？哈瑪特與阿爾帕得不是一樣嗎？撒瑪利亞與大馬士革不也是一樣嗎？」

### 【賽十 10】

〔和合本〕「我手已經搆到有偶像的國，這些國雕刻的偶像過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像。」

〔呂振中譯〕「我的手既找到這些偶相之國〔或譯：這些國〕，就是有雕像勝過耶路撒冷和撒瑪利亞的之雕像的，」

〔新譯本〕「我的手伸展到這些充滿偶像的國，他們雕刻的像比耶路撒冷和撒瑪利亞的還多。」

〔現代譯本〕「我伸手懲罰那些國家，因為他們崇拜偶像；那些國家的偶像比耶路撒冷和撒馬利亞的還要多。」

〔當代譯本〕「我攻下的那些國家，他們的神像不都比耶路撒冷和撒馬利亞偉大嗎？」

〔文理本〕「我手已及偶像之國、其雕像、越於耶路撒冷與撒瑪利亞之偶像、」

〔思高譯本〕「我的手既然征服了這些偶像的王國——況且他們的偶像還多過耶路撒冷和撒瑪黎雅——」

〔牧靈譯本〕「我的手已抓到拜偶像的王國，他們的雕像超過撒瑪利亞和耶路撒冷的雕像。」

### 【賽十 11】

〔和合本〕「我怎樣待撒瑪利亞和其中的偶像，豈不照樣待耶路撒冷和其中的偶像嗎？」

〔呂振中譯〕「難道我不能辦路撒冷和她的偶像，正如我辦撒瑪利亞和她的偶相麼？」

〔新譯本〕「我怎樣對待撒瑪利亞和其中的偶像，不也照樣對待耶路撒冷和其中的偶像嗎？」

〔現代譯本〕「我要消滅撒馬利亞和那裏的偶像；我也要消滅耶路撒冷和那裏的偶像。」」

〔當代譯本〕「所以，我必用對待撒馬利亞和她的神像的方法對待耶路撒冷和她的神像。」」

〔文理本〕「我所行於撒瑪利亞、與其偶像者、豈不亦行於耶路撒冷、與其偶像乎、」

〔思高譯本〕「難道我不能對待耶路撒冷和她的神像，有如對待了撒瑪黎雅和她的偶像嗎？」

〔牧靈譯本〕「我難道不能對待耶路撒冷和它的偶像，如同對待撒瑪利亞和它的偶像一樣嗎？」

### 【賽十 12】

〔和合本〕「主在錫安山和耶路撒冷成就他一切工作的時候，主說：“我必罰亞述王自大的心和他高傲眼目的榮耀。”」

〔呂振中譯〕「將來主在錫安山和耶路撒冷了結了她一切作為的時候，他〔傳統：我〕必察罰亞述王心裏自大之表現〔原文：果子〕和他眼目高傲之自炫。」

〔新譯本〕「主在錫安山和耶路撒冷成全了他一切工作的時候，他必說：我要懲罰亞述王自大的心所結的果子，和他眼目高傲的態度。」

〔現代譯本〕但是主說：「我在錫安山和耶路撒冷的工作完畢以後，我要懲罰亞述王的誇張和驕傲。」

〔當代譯本〕「主完成了在錫安和耶路撒冷所要做的事以後，祂就要懲罰亞述王，挫敗他的自大和高傲。」

〔文理本〕「主於錫安山、及耶路撒冷、既畢乃事、必討亞述王心驕之行為、目高之狂傲、」

〔思高譯本〕「當吾主對熙雍山和耶路撒冷完成了他的一切工作時，必要懲罰亞述王心高氣傲的功績，和他目空一切的驕傲。」

〔牧靈譯本〕「當上主在熙雍山和耶路撒冷完成他的工作時，他將要懲罰亞述國王，因為他心高氣傲，自大無禮。」

### 【賽十 13】

〔和合本〕「因為他說：“我所成就的事，是靠我手的能力和我的智慧，我本有聰明。我挪移列國的地界，搶奪他們所積蓄的財寶，並且我像勇士，使坐寶座的降為卑。」

〔呂振中譯〕「因為他說：『我所作的是靠我手的能力、和我的智慧；因為我很聰明；我挪移了別族之民的地界，搶掠了他們的準備庫，我像勇士使他們的居民低落。』」

〔新譯本〕「因為他說：“我靠著我手的能力和我的智慧行事，因為我很聰明；我挪移了列國的地界，搶奪了他們積蓄的財寶，並且我像個勇士般使他們的居民全都俯伏下來。」

〔現代譯本〕「亞述王誇口說：「這一切都是我一個人的成就。我多麼強大，多麼精明能幹！我廢除了這些國家的疆界，也奪取了他們所有的財富。我像強壯的牛一樣踐踏當地的居民。」

〔當代譯本〕「亞述王說：“我靠著自己的力量和智慧行事；我克勝鄰邦，擄掠財物，打敗他們的帝王。」

〔文理本〕「彼曰、我之所為、乃以己手之力、己心之智、我固聰慧、曾移列國之界、虜其貨財、猶如強者傾覆居位之人、」

〔思高譯本〕「因為他曾說過：『我完成了這一切，全憑我的手和我的智慧，因為我是聰明的；我撤除了各民族的界限，擄掠了他們的財寶，有如強者打倒了居於高位的人。』」

〔牧靈譯本〕「因為亞述王說：“我憑我自己的力量和智慧完成這事，因為我很聰明。我挪移各國的國界，搶奪財寶，我把百姓打翻在塵埃，把君王從他們的王位上推倒。”」

### 【賽十 14】

〔和合本〕「我的手搆到列國的財寶，好像人搆到鳥窩；我也得了全地，好像人拾起所棄的雀蛋。沒有動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。」」

〔呂振中譯〕「我的手抓到了別族之民的資財，好像人抓到鳥窩；我取得了全地，好像人拾取了被遺棄的雀蛋一樣；卻沒有動一動翅膀的，或是開一開口啣啾一聲的。」」

〔新譯本〕「我的手伸到列國的財寶那裡，好像抓到鳥窩一樣；我取得了全地，好像人拾起被棄的雀蛋；沒有動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。」」

〔現代譯本〕「世上的國家好像鳥巢，我搜括他們的財富，像在鳥巢中撿蛋那麼容易。沒有一個翅膀敢對我振動；沒有一張嘴巴敢對我鳴叫。」」

〔當代譯本〕「我搜掠天下的財物，好像探囊取物；即使要佔據全地也只是輕而易舉、手到拿來的事。」」

〔文理本〕「我得列國之貨財、若取諸巢、我略全地、若拾遺卵、無有鼓翼、啟口鳴噪者也、」

〔思高譯本〕「我的手奪取了列國的財富，有如取諸窩巢；我兼併了大地，有如拾取遺卵，沒有誰敢鼓翼和張口鼓噪。」」

〔牧靈譯本〕「就像人釣到鳥巢一般，我的手也釣到各國的財富；就像人搜集棄置的鳥蛋一般，我也搜刮了大地的財富。沒有人鼓翼，也沒有人張口鼓噪。」」

### 【賽十 15】

〔和合本〕「斧豈可向用斧砍木的自誇呢？鋸豈可向用鋸的自大呢？好比棍掄起那舉棍的，好比杖舉起那非木的人。」

〔呂振中譯〕「鑿子哪能向用鑿子的人炫耀自己？鋸子哪能向拉動鋸子的自大？好似棍子掄起那舉起棍子的，好似手杖舉起那不是木頭的呢？」

〔新譯本〕「斧頭怎可以向用斧頭砍木的人自誇呢？鋸子怎可以向拉鋸的人自大呢？好比棍能揮動那舉起棍的，又好似杖舉起那不是木頭的。」

〔現代譯本〕「但是上主說：『難道斧子會比使用斧子的人偉大嗎？難道鋸子比使用鋸子的人重要嗎？棍子不能把人舉起；人卻能使用棍子。』」

〔當代譯本〕「主說：“斧頭怎能向舞動它的人自誇呢？鋸子怎能向用鋸的人耀武揚威呢？難道棍子可以指揮拿棍的人？手杖可以支配它那不是木頭的主人嗎？”」

〔文理本〕「夫斧豈對用斧而斫者自伐乎、鋸豈對運鋸者自矜乎、是猶挺運彼舉之者、杖舉夫非木者、」

〔思高譯本〕「斧頭豈能對用斧頭砍伐的人自豪？鋸豈能向拉鋸的人自誇？難道棍杖能揮動那舉它的人？木棒能舉起那不是木頭的人？」」



〔牧靈譯本〕「難道斧頭能向揮動斧頭的人邀功嗎？鋸子又豈能向使用鋸子的人自誇？這就像是棍杖揮動那舉起棍杖的人；短棍操縱那非木頭的人。」

### 【賽十 16】

〔和合本〕「因此，主萬軍之耶和華必使亞述王的肥壯人變為瘦弱，在他的榮華之下必有火著起，如同焚燒一樣。」

〔呂振中譯〕「因此主萬軍之永恆主必打發消瘦去在亞述王〔原文：他〕的肥胖中，在他的威榮下就有燃燒燒起，同火燃燒一樣。」

〔新譯本〕「因此，主萬軍之耶和華必打發令人消瘦的病臨到亞述王肥壯的軍人中間，在他的榮耀之下必燃起火燄，如同火燒一樣。」

〔現代譯本〕「所以，至高的上主—萬軍的統帥要用疾病懲罰那些飽足的人。在他們的體內要有烈火不斷地焚燒。」

〔當代譯本〕「因此，天上萬軍的主要使亞述的壯丁變為殘兵，祂要用大火焚燒他一切的榮華。」

〔文理本〕「緣此、萬軍之主耶和華、將使肥者為瘠、其貨財之下、如蕪火而焚、」

〔思高譯本〕「因此吾主，萬軍的天主，將瘦弱放在她的肥碩之中，在她的光輝之下燃起火燄，有如烈火焚燒。」

〔牧靈譯本〕「因此，上主，萬軍的雅威將把耗人精力的病痛降在亞述王強壯的勇士身上。必有火焰燃起，像烈火一般焚燒他們。」

### 【賽十 17】

〔和合本〕「以色列的光必如火，他的聖者必如火焰。在一日之間，將亞述王的荊棘和蒺藜焚燒淨盡，」

〔呂振中譯〕「以色列的光必成為火，他的聖者必成為火燄，一日之間就把亞述王〔原文：他〕的荊棘和蒺藜焚燬燒滅。」

〔新譯本〕「以色列的光必變成火，他的聖者必成為火燄；在一日之間把亞述王的荊棘和蒺藜焚燒與吞滅。」

〔現代譯本〕「神—以色列的光要成為火；以色列神聖的神要成為火燄。在一天之內，他要燒盡一切，連荊棘都不能免。」

〔當代譯本〕「以色列和他的聖者就是這一把火燄；一日之間就要焚毀亞述的一切，荊棘蒺藜也難幸免，」

〔文理本〕「以色列之光為火、其聖者為焰、一日之間、毀其荊棘蒺藜、」

〔思高譯本〕「以色列的光將變為火，他的聖者將變為烈燄，一日間即將她的荊棘蒺藜焚燬。」

〔牧靈譯本〕「以色列之光將是一團火，他的聖者將是火焰，在一日之間焚燒、吞噬他的荊棘和蒺藜。」

### 【賽十 18】

〔和合本〕「又將他樹林和肥田的榮耀全然燒盡，好像拿軍旗的昏過去一樣。」

〔呂振中譯〕「又把他的樹林和園地之華美連魂帶體全都滅盡，他就像融化之物之融化一樣。」

〔新譯本〕「又把他樹林和豐盛果園的榮美全部滅盡，包括靈魂和身體，好像一個患病的人漸漸虛弱一樣。」

〔現代譯本〕「繁茂的叢林和肥沃的田地都要徹底被毀滅，正像一個患重病的人斷氣死亡。」

〔當代譯本〕「亞述茂盛的樹林和肥美的園地都要燒毀，他要像重病的人一般消瘦枯槁。」

〔文理本〕「蕪其茂林腴田之榮華、身心俱滅、勢如病者日漸衰頹、」

〔思高譯本〕「她的叢林和她田園的華麗，必將由內到外毀滅，有如為蟲蝕盡一樣。」

〔牧靈譯本〕「他的茂林和沃土的華美將全然毀滅，好像人氣絕身亡。」

### 【賽十 19】

〔和合本〕「他林中剩下的樹必稀少，就是孩子也能寫其數。」

〔呂振中譯〕「他林中剩下的樹、數目必然稀少，就是小孩子也能記下來。」

〔新譯本〕「他林中剩下的樹，數目必定稀少，連小孩子也能把它們的數目寫下來。」

〔現代譯本〕「林中剩下的樹木不多了，連小孩子都能數得出來。」

〔當代譯本〕「剩下的樹木稀少，就是小孩子也能夠數得出來。」

〔文理本〕「其林遺木無幾、童稚可記錄之、」

〔思高譯本〕「她的叢林所剩餘的樹木不多，一個兒童就能計算。」

〔牧靈譯本〕「他樹林裡剩下的稀少樹木，即使小孩也能計算清楚。倖存者歸來」

### 【賽十 20】

〔和合本〕「到那日，以色列所剩下的和雅各家所逃脫的，不再倚靠那擊打他們的，卻要誠實倚靠耶和華以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「當那日子以色列的餘民、和雅各家逃脫的人、必不再倚靠那擊敗他們的。卻要忠誠誠地倚靠永恆主以色列之聖者。」

〔新譯本〕「到那日，以色列的餘民和雅各家逃脫的人，必不再倚靠那擊打他們的，卻要誠實地倚靠耶和華以色列的聖者。」

〔現代譯本〕「當劫後餘生的以色列人民回來的時候，他們再也不倚賴那幾乎把他們毀滅了的國家；他們要真正的信靠上主——以色列神聖的神。」

〔當代譯本〕「那時劫後餘生的以色列人都不需要再倚靠欺壓他們的亞述，而是真真正正地倚靠以色列的聖者、他們的主。」

〔文理本〕「是日也、以色列之遺民、與雅各家免難之人、不復恃擊之者、惟誠賴以色列之聖者耶和華、」

〔思高譯本〕「到那一日，以色列的遺民和雅各伯家的逃亡者，不再依恃打擊他們的人，卻誠心依賴上主，以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「在那一天，以色列的遺民和雅各伯家倖存的人，將不再依賴打擊他們的人，而誠心依



賴以色列的聖者。」

### 【賽十 21】

〔和合本〕「所剩下的，就是雅各家所剩下的，必歸回全能的神。」

〔呂振中譯〕「餘民必回，雅各的餘民必回歸於大能的神。」

〔新譯本〕「那些餘民，就是雅各家的餘民，必回轉歸向全能的神。」

〔現代譯本〕「少數的以色列人會回到大能的神那裏。」

〔當代譯本〕「以色列的遺民都要歸向這位全能的神。」

〔文理本〕「維彼遺民、即雅各之遺民、將歸於大能之神、」

〔思高譯本〕「遺民必將歸回，雅各伯的遺民必將歸依強有力的天主！」

〔牧靈譯本〕「遺民，雅各伯的遺民，將回到全能的天主那裡。」

【賽十 22】「以色列啊，你的百姓雖多如海沙，惟有剩下的歸回。原來滅絕的事已定，必有公義施行，如水漲溢。」

〔呂振中譯〕「你的人民以色列〔原文：以色列阿，你的人民〕雖多如海沙，惟有其餘民必回；滅絕之事已經命定，滿有公義瀾漫着。」

〔新譯本〕「以色列啊！你的人民雖然像海沙那樣多，卻只有餘剩的人可以歸回，因為滅絕的事已經定了，公義必如洪水氾濫。」

〔現代譯本〕「雖然以色列人已經像海灘上的沙那麼多，只有殘存的人民能夠回來。人民要遭滅絕，應得的報應要像洪水淹沒他們。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 以色列啊，你的人民雖然多如海沙，歸回的卻只是寥寥可數。萬軍之主神已經決定秉公行義，毀滅亞述。祂必在列國中完成這事。」

〔文理本〕「以色列乎、爾民雖如海沙、而旋歸者僅遺民耳、毀滅已定、由於公義之洋溢也、」

〔思高譯本〕「以色列啊！你的百姓雖然多如海沙，其中唯有殘存者得以歸回：毀滅已經決定，但是充溢著公義，」

〔牧靈譯本〕「哦，以色列，你的人民雖多如海邊沙粒，但只有剩下的會回來。滅絕的事已決定，但必有正義施行。」

### 【賽十 23】

〔和合本〕「因為主萬軍之耶和華在全地之中，必成就所定規的結局。」

〔呂振中譯〕「因為主、萬軍之永恆主、必在全地之中行毀滅之事，鐵定之事。」

〔新譯本〕「主萬軍之耶和華必在全地之中，作成已定的毀滅之事。」

〔現代譯本〕「至高的上主—萬軍的統帥已經決定毀滅全國。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 以色列啊，你的人民雖然多如海沙，歸回的卻只是寥寥可數。萬軍之主神已經決定秉公行義，毀滅亞述。祂必在列國中完成這事。」

〔文理本〕「蓋萬軍之主耶和華、必行毀滅于全地、斯乃所預定焉、」

〔思高譯本〕「因為吾主，萬軍的上主必在大地上執行所決定的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「因為上主、萬軍的雅威將在大地上按他的決定施行毀滅。」

### 【賽十 24】

〔和合本〕「所以主萬軍之耶和華如此說：“住錫安我的百姓啊，亞述王雖然用棍擊打你，又照埃及的樣子舉杖攻擊你，你卻不要怕他。”」

〔呂振中譯〕「因此主萬軍之永恆主這麼說：『住錫安的、我的人民哪，亞述雖然用棍子擊打你，又照埃及的樣子舉杖攻擊你，你不要怕他。』」

〔新譯本〕「因此，主萬軍之耶和華這樣說：“我的子民、錫安的居民哪！亞述人雖然用棍擊打你們，又像埃及一樣舉杖攻擊你們，你們卻不要怕他們。”」

〔現代譯本〕「至高的上主—萬軍的統帥對錫安的居民這樣說：「雖然亞述人曾經像埃及人那樣迫害你們，虐待你們，你們不要怕他們。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“我錫安的子民啊，你們現在雖然被亞述王壓迫，像以前在埃及受壓迫的時候一樣；但你們不用懼怕，」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華曰、我居錫安之民歟、雖亞述擊爾以挺、加爾以杖、仿乎埃及、爾勿懼之、」

〔思高譯本〕「因此吾主，萬軍的上主這樣說：我的百姓，熙雍的居民！亞述雖然用木棒痛擊你，像埃及一樣，舉起棍杖敲打你，但你不必害怕，」

〔牧靈譯本〕「於是上主、萬軍的雅威說：“住在熙雍的我的子民呀，雖然亞述人用木棍擊打你們，舉起棍杖對付你們，好像對待埃及人一樣，但是你們不要害怕。”」

### 【賽十 25】

〔和合本〕「因為還有一點點時候，向你們發的忿恨就要完畢，我的怒氣要向他發作，使他滅亡。」

〔呂振中譯〕「因為還有一點點短時候，我的憤怒和怒氣就要因他們的滅亡而止息。」

〔新譯本〕「因為還有短暫的時候，我向你們發的惱怒就要完結，我的怒氣要轉向他們，使他們滅亡。」

〔現代譯本〕「一會兒，等我對你們的怒氣消失了，我就去消滅他們。」

〔當代譯本〕「因為再過不久，我向你們發的怒氣就要消竭；我的怒氣快要轉向亞述王，發作在他身上，使他滅亡。」

〔文理本〕「歷時無幾、我息怒於爾、則遷怒而滅之、」

〔思高譯本〕「因為瞬息間我的怒氣即將終止，我的憤怒將轉為他們的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「過一會兒，我向你們發的怒氣將終止，而轉去毀滅他們。」

### 【賽十 26】

〔和合本〕「萬軍之耶和華要興起鞭來攻擊他，好像在俄立磐石那裡殺戮米甸人一樣。耶和華的杖要

向海伸出，把杖舉起，像在埃及一樣。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主必揮起鞭子來攻擊他，像在俄立磐石那裏擊殺了米甸人一樣；他必向海揮杖，把杖舉起，像在埃及的樣子。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華必興起鞭子攻擊他們，好像在俄立磐石那裡擊殺米甸人一樣；他的杖要伸到海上，他必把杖舉起，像在埃及一樣。」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥要用鞭子抽打他們，像從前在俄立巖鞭打米甸人一樣；我要懲罰亞述人，像從前在紅海懲罰埃及人一樣。」

〔當代譯本〕「萬軍之主要懲罰他，就像在俄立磐石那裡殺戮米甸人、在紅海用水淹沒埃及人一樣。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、將舉鞭擊彼、如昔於俄立盤擊米甸人、將舉挺擊之、如昔於海擊埃及人、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主將揮動刑鞭鞭打他們，有如昔日在曷勒布磐石處打擊米德楊一樣；高舉向海上伸出的棍杖，有如在埃及一樣。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威將用鞭子鞭打他們，好像他在曷勒布岩石擊打米德楊人一樣；又像他在埃及時那樣，把棍杖舉起，向海邊伸出。」

### 【賽十 27】

〔和合本〕「到那日，亞述王的重擔必離開你的肩頭，他的軛必離開你的頸項，那軛也必因肥壯的緣故撐斷（或作“因膏油的緣故毀壞”）。」

〔呂振中譯〕「當那日亞述王的重擔必從你肩頭上被除去，他的軛必從你脖子上被毀壞。」

〔新譯本〕「到那日，亞述人的重壓必從你們的肩頭上挪開，他們的軛必離開你們的頸項；那軛必因肥壯的緣故折斷。」

〔現代譯本〕「在那日子，我要從亞述的強權下把你們解救出來；他們的枷鎖不再成為你們肩膀上的重擔。」

〔當代譯本〕「那時神會免去你們肩頭的擔子，折斷你們頸上的軛，使你們肥壯。」

〔文理本〕「是日也、其負離乎爾肩、其軛釋于爾項、厥軛見折、肥壯故也、」

〔思高譯本〕「到那日，她的重負將由你肩上卸下，她的重軛將由你頸上解除。」

〔牧靈譯本〕「在那天，他們的重擔將從你們的肩頭卸下，他們的重軛將從你們的頸項解下。這重軛將遭毀棄。」

### 【賽十 28】

〔和合本〕「亞述王來到亞葉，經過米磯崙，在密抹安放輜重。」

〔呂振中譯〕「亞述王從撒瑪利亞〔或譯：臨門〕方面上來〔傳統：軛〕，他來到亞葉，經過米磯崙；在密抹安放輜重；」

〔新譯本〕「亞述人來到亞葉，經過米磯崙；在密抹存放軍隊行裝。」

〔現代譯本〕「仇敵攻取了艾城！他們已經過了米磯崙；他們把補給放在密抹！」

〔當代譯本〕「看哪，亞述的大軍來到亞葉，經過米磯崙，在密抹卸下輜重。」

〔文理本〕「敵至亞葉、過米磯侖、屯輜重於密抹、」

〔思高譯本〕「破壞者由黎孟而來，來到阿雅特，經過米革龍，將輜重貯在米革瑪斯；」

〔牧靈譯本〕「他們已經從黎孟上到阿雅特，通過了米革龍，把補品儲存在米革瑪斯。」

### 【賽十 29】

〔和合本〕「他們過了隘口，在迦巴住宿。拉瑪人戰兢，掃羅的基比亞人逃跑。」

〔呂振中譯〕「他們過了隘口，在迦巴露營；拉瑪人發顫，掃羅的基比亞人逃走。」

〔新譯本〕「他們過了隘口，在迦巴住宿；拉瑪人戰兢，掃羅的基比亞人逃跑。」

〔現代譯本〕「他們已經通過山谷，在迦巴紮營。拉瑪城裏的人驚慌了；掃羅王故鄉的基比亞人都逃走了。」

〔當代譯本〕「他們過了關口，在迦巴宿營，拉瑪人就戰兢不堪，掃羅的城基比亞的人民也倉皇逃跑。」

〔文理本〕「越乎險隘、宿于迦巴、拉瑪震驚、掃羅之基比亞人奔逃、」

〔思高譯本〕「又穿過要隘，夜宿革巴。辣瑪驚慌了，撒烏耳的基貝亞逃走了。」

〔牧靈譯本〕「他們通過隘口，正在革巴紮營夜宿。辣瑪感到驚惶，撒烏耳的基貝亞逃走了。」

### 【賽十 30】

〔和合本〕「迦琳的居民哪（“居民”原文作“女子”），要高聲呼喊。萊煞人哪，須聽。哀哉！困苦的亞拿突啊，」

〔呂振中譯〕「迦琳的居民〔原文：女子〕哪，發尖銳聲吧！萊煞人哪，留心聽吧！亞拿突阿，向他應聲吧！」

〔新譯本〕「迦琳的居民哪，高聲叫喊吧！萊煞人和可憐的亞拿突啊，留心聽吧！」

〔現代譯本〕「迦琳人哪，你們大聲喊叫吧！萊煞人哪，你們要留心聽！可憐的亞拿突人哪，你們回答吧！」

〔當代譯本〕「迦琳的居民哪，高聲呼叫吧！萊煞人，困苦的亞拿突人哪，你們要當心！」

〔文理本〕「迦琳女乎、爾其大聲而呼、萊煞人乎、爾其側耳而聽、哀哉亞拿突乎、」

〔思高譯本〕「巴特加林！你們應大聲疾呼；拉依士！你們應該傾聽；阿納托特！你們應該回答。」

〔牧靈譯本〕「哦，加林的女兒，要高聲呼喊，讓聲音傳到拉依士，讓阿納托特回答。」

### 【賽十 31】

〔和合本〕「瑪得米那人躲避，基柄的居民逃遁。」

〔呂振中譯〕「瑪得米那人逃跑；基柄的居民逃難。」

〔新譯本〕「瑪得米那人逃跑，基柄的居民避難。」

〔現代譯本〕「瑪得米那人和基柄人都逃命了。」

〔當代譯本〕「瑪得米那人逃跑，基柄的居民也奔竄躲避。」

〔文理本〕「瑪得米那奔潰、基柄居民逃匿、」

〔思高譯本〕「瑪德默納走散了，革平的居民逃避了。」

〔牧靈譯本〕「瑪德默納逃走了，革平的人民也去逃命了。」

### 【賽十 32】

〔和合本〕「當那日，亞述王要在挪伯歇兵，向錫安女子的山，就是耶路撒冷的山，掄手攻他。」

〔呂振中譯〕「就在今天、亞述王就要在挪伯歇兵了；他就要掄手攻打錫安城〔原文：女子〕的山，耶路撒冷的山岡了。」

〔新譯本〕「就在今日，亞述王要停留在挪伯；他要揮拳攻擊錫安居民（“居民”原文作“女子”）的山，就是耶路撒冷的山。」

〔現代譯本〕「今天敵人在挪伯村駐紮；他們向錫安山，向耶路撒冷揮拳挑戰。」

〔當代譯本〕「那時亞述王屯兵在挪伯，準備揮軍進攻錫安的耶路撒冷。」

〔文理本〕「是日駐軍于挪伯、揮手向錫安女之山、即耶路撒冷之岡也、」

〔思高譯本〕「在諾布暫停一天，遂即揮手指向熙雍女兒山，耶路撒冷的山崗。」

〔牧靈譯本〕「這天敵人要在諾布歇兵，他們要在熙雍女兒的山上，耶路撒冷的山上，揮動他們的拳頭。」

### 【賽十 33】

〔和合本〕「看哪，主萬軍之耶和華以驚嚇削去樹枝，長高的必被砍下，高大的必被伐倒。」

〔呂振中譯〕「看吧，主萬軍之永恆主以可怕的震撼力砍削樹枝：身量高的必被砍下，高昂的必被伐低。」

〔新譯本〕「看哪！主萬軍之耶和華在可怕的震撼聲中，把樹枝削去；身量高的必被砍下，高大的必被伐倒。」

〔現代譯本〕「瞧吧，至高的上主—萬軍的統帥要攻擊他們，像樹枝從樹上被砍下來。他們中間最驕傲的，最強大的，都要被拉下來，遭受凌辱。」

〔當代譯本〕「看哪，萬軍之主要猛力砍下樹木，削去茁壯的樹枝。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華、必以威烈伐其枝、雄幹見斫、高者降卑、」

〔思高譯本〕「看啊！吾主，萬軍的上主將用斧鉞砍伐枝幹：高出的要削去，聳出的要砍低。」

〔牧靈譯本〕「看呀，上主，萬軍的雅威將猛烈地砍伐樹枝。高樹將被砍倒，巨樹將被砍低。」

### 【賽十 34】

〔和合本〕「稠密的樹林，祂要用鐵器砍下；黎巴嫩的樹木必被大能者伐倒。」

〔呂振中譯〕「森林的叢藪、他必用鐵器去斫伐；利巴嫩的樹、他必用斧子去伐倒〔傳統：利巴嫩樹必因大能者而倒下來〕。」

〔新譯本〕「樹林中的密叢，他必用鐵器砍下；黎巴嫩的樹木必被大能者伐倒。」

〔現代譯本〕「上主要把他們推倒，像人用斧子在森林中砍伐樹木，連黎巴嫩最高大的樹木也要被砍

倒！」

〔當代譯本〕「祂要用鐵斧砍下茂密的樹林，祂要使黎巴嫩倒下，像大能的勇士倒下一樣。」

〔文理本〕「以鐵斬其叢林、利巴嫩為力士所毀、」

〔思高譯本〕「他將用鐵斧砍伐叢林，黎巴嫩和她的壯麗必被伐倒。」

〔牧靈譯本〕「他用斧頭砍伐叢林，壯麗的黎巴嫩倒了下來。」